

Silloge - ANDREA NUNES BRIÓNS

Da **TODAS AS MULLERES QUE FUN** (2011) – (*Tutte le donne che sono stata*)



Todas as formigas percorréndome en mandas

para ir a ti, libertaria, que levas a mare a todas
entre as túas mans.

(a cama sen ti, é un país en guerra)

Tutte le formiche mi percorrono in branco

per arrivare a te, libertaria, che trascini tutte le maree
fra le tue mani.

(il letto senza di te, è un paese in guerra)



O Talle 58

Nas tendas de talles grandes, todas somos raíñas,
feroces raíñas con pele elástica e vertixinoso envoltorio da calor.

Cos peitos xigantísimos, atléticas levantadoras de peso. Ás veces teño cartos
(non moitos) pero ás veces teño e podo tentar mercar algún pantalón que non
me aprese, algunha saia de cores ou algunha camisola que non sexa
desigual. Claro, nestas tendas, atopo moitísimas vestimenta (máis carnaza para a moda-
capitalista) exogo a vestirme e espirme porque xa non choro nos probadores.

son selectiva e aínda que a dependenta me anima a experimentar coa moda,
atopo incluso un cárcere nestas teas, para «tallaje anchote» como ela di.

Imitando o talle trinta e oito na cincuenta e oito vén sendo o mesmo; moda
opresora para a muller.

— mire, señora, eu non podería traballar con este vestido posto...

— Xa meniña, pero vas tan á moda, séntache tan ben...

saio da tenda o antes que podo, e de camiño á casa chámoa;

— Volvín á tenda, estou algo triste. estou fóra dos talles e tamén do que
é moda.

Claro que sempre poderei apuntarme a un curso de deseño ou confección e
aprender a facerme a miña propia roupa, (fóra das regras do mercado)

ela ri e díme;

— Para que queres aprender a vestirte, cando o que precisas é aprender

aespirte?

La Taglia 62

Nei negozi di taglie forti, tutte siamo regine, feroci regine di pelleelastica e vertiginoso involucro di calore.

Con seni gigantissimi, atletiche sollevatrici di peso. A volte ho dei soldi (non molti) ma a volte ne ho e posso provare a comprare qualche pantalone che non mi imprigiona, qualche gonna colorata o qualche camicia che non sia scombinata. Ovvio, in questi negozi, trovo moltissimi abiti (altra carne per la moda-capitalista) e gioco a vestirmi e a spogliarmi perché non piango più nei camerini.

sono selettiva e anche se la commessa mi spinge a sperimentare con la moda, sento queste tele come un carcere, per «taglie rinforzate», dice lei.

Fare una taglia quarantadue per una sessantadue è più o meno la stessa cosa; moda oppressiva per la donna.

— guardi, signora, io non riuscirei a lavorare con questo vestito addosso...

— Sì, bellina, ma sei così alla moda, ti sta così bene...

esco dal negozio prima che posso, e di ritorno a casa la chiamo;

— Sono ritornata al negozio, mi sento un po' triste. Sono fuori taglia e anche fuori moda.

Ovvio, potrò sempre iscrivermi ad un corso di design o cucito e imparare a fare i miei vestiti, (fuori dalle regole del mercato)

lei ride e mi dice;

— Perché motivo vuoi imparare a saper vestire, quando ciò di cui hai bisogno è imparare a spogliarti?



Esta nostalxia de nome e apelidos

foise delineando en cada unha das paredes desta casa.

Camiñas cara á porta e non dis nada, eu conteño a respiración e dóeme a pel de tanto querer prolongarte...

pesa este amor viaxeiro que nos rexistra cada dous días

[a equipaxe.

Pesan os cadrís que esvaro do teu corpo, os fillos que non temos preguntan por ti, teño que nomear cada unha das túas vértebras, cada un dos teus poros enraizados no mundo

para saber das túas viaxes cara ao meu acento choutador, de cómo pronuncias
unba- xeonllo- fazula
e colgado de ti un letreiro xigante escrito en inglés que non entendo,
e eu veña a dicir que non importa,
que por unha vez máis abriremos a xanela, e tentarei sorrir
mentres dis «fazula»,
e eu sigo coas miñas meixelas vermellas...

Cómo explicarche que me doe a historia deste país, explicarche como vai
iso de non querer axeonllarme, de non avergoñarse por dicir *aínda-libres*
e procuro apresurarme a borrar esas manchas negras

[de humidade,

para que non semelle que algo vai mal.

e sigo co meu acento cantareiro mentres ti entras pola porta,

e contas os desastres do mundo,
e como é de grande a selva amazónica.

eu tento finxir que algo do que dis importa, pero dóeme a pel de
tanto querer prolongarte.

Questa nostalgia di nome e cognomi

si è via via delineata lungo i muri di questa casa.

Cammini verso la porta e non dici nulla, io trattengo il
respiro e
mi fa male la pelle da quanto ti vorrei estendere...

pesa quest'amore viaggiatoreche ci fattura ogni due giorni

[il bagaglio.

Pesanole cosceche scorro sul tuo corpo, i figli che nonabbiamomi
chiedono di te,
devo menzionare ogni tua vertebra, ognuno dei tuoi pori
radicati nel mondo
per conoscere i tuoi viaggi verso il mio accentosquillante, come pronuci
*unba- xeonllo- fazula*¹
eun cartellone scritto in inglese che ti pende e non capisco,
e io ancora che ripeto che non importa,
che apriremo ancora una volta la finestra, e proverò a sorridere mentre
dici «fazula»,
e io sempre qui con le mie guance rosse...

Come spiegarti che mi fa male la storia di questo paese, spiegarti com'è
questa cosa per cui non mi voglio piegare, né avere vergogna di dire

¹«una-ginocchio-gota».

aínda-libres²

e cerco di fare in fretta per eliminare quelle macchie nere

[d'umidità,

per far sembrare che tutto va bene.

e continuo col mio accento canterino mentre tu entri dalla porta,

e racconti i disastri del mondo,
e com'è grande la foresta amazzonica.

io faccio finta che qualcosa di quello che dici mi importi, ma mi fa male la pelle
tanto da volerti estendere.



Que empeño por levantar a cabeza

ana romaní

Non todas preferimos o paxaro na man
aoutras dános polo cento voando...

Quanto impegno per alzare la testa

ana romaní

Non tutte vogliono l'uccello in mano
a altre va bene un uovo oggi...



Insumisión

«pour femme»

ChusPato

Fatma Allou, Habiba Djahnine,
sojourner Truth, frances Harper
fadela amara, Bell Hooks, alice Walker ann douglas, Tania
modleski
andrea dworkin, agorati, susie orbach Chandra Talpade
mohanty, nawal saadawi fatima mernissi, daughter of Bilitis

²“ancora-libere”.

Betty friedan, agorati, simone de Beauvoir sulamith firestone,
Gail Chester
Vandana shiva, alexandra Kollontai H el ene Cixous, Germaine
Greer
Katemillet, JuliaKristeva, Wangarimaathai ann oakley, agorati,
nancy Chodorow adrienne rich, mary daly, rachelspegh
Cristina de Pis an, rosalia de Castro
e agora ti.

Insubordinamento

«pour femme»

ChusPato

Fatma Allou, Habiba Djahnine,
sojourner Truth, frances Harper
fadela amara, Bell Hooks, alice Walker ann douglas, Tania
modleski
andrea dworkin, adesso tu, susie orbach Chandra Talpade
mohanty, nawal saadawi fatima mernissi, daughter of Bilitis
Betty friedan, adesso tu, simone de Beauvoir sulamith firestone,
Gail Chester
Vandana shiva, alexandra Kollontai H el ene Cixous, Germaine
Greer
Katemillet, JuliaKristeva, Wangarimaathai ann oakley, adesso tu,
nancy Chodorow adrienne rich, mary daly, rachelspegh
Cristina de Pis an, rosalia de Castro
e adesso tu.



Corresp ndeme esta parte da cidade,
este transgresor desexo non acorde  s teus criterios,
percorrendo pedra por pedra a mesma r a,
a dicotom a da cidade.

Corresp ndeme a utop a que galopas incr dula que esculp n nas
noites que non estabas.

C psula pechada de poros abertos
onde ti cami as *mordendo froita toda a tarde,*

describir o comezo,
xurar que estiven aqu  moito tempo antes de ter chegado
xogo a atoparte de casualidade.
di spora da cidade.

mais a cidade non era isto, a incertidume,

transcorrer coma quen mira o ceo, as mil burbullas
convivindo xuntas.
acidade era estas ganas de cambiar o mundo, de ser outras,
as fontes todas rebordando humidade.

a cidade eras Ti, ou noutras palabras;
todo o que esperaba de min mesma.

Mi spetta questa parte di città,
questo trasgressivo disegno non conforme ai tuoi criteri,
percorrendo pietra a pietra la stessa via,
la dicotomia della città.

Mi spetta l'utopia che cavalchi incredula nelle
notti in cui non c'eri.
Capsula chiusa dai pori aperti
dove tu camminie *mordila frutta tutta la sera,*

descrivere l'inizio,
giurare che sono stata qui molto tempo prima di essere arrivata
gioco a trovarti per caso.
diaspora della città.

ma la città non era questo, l'incertezza,
trascorrere come chi guarda il cielo, le mille bolle
convivendo insieme.
la città era questa voglia di cambiare il mondo, essere altre,
tutte le fontane debordanti umidità.

la città eri Tu, o in altre parole;
tutto ciò che ti aspettavi da me.

Da **DIÁSPORA DO AMOR BALEA** (2018)

➤ **Polinizándome**

o peixe sabe de augas amor se callar inconsciente igual que nós sabemos de marés que
rebotar diques de amores diversos e redondos que non calan
de palabras que arrecenden a primavera e a desexo

igual que nós baixo un ceo grisallento ou *azul clarito* sabéndonos a bocados a planicies a
urxencias

ben sei que as carqueixas estralan ao arder
como eu coas túas palabras a me queimar enteira
áinda que busque incansable a chorima crecendo do teu ventre e só encontre peonias e

bambú
(após tanto crisantemo)

agora levo o cheiro da artemisa
e raíces de ginseng na miña pel
e quédanos só
o tempo das carqueixas orecendo
e un día despois estarei chegando eu abríndome en or

polinizándome
ao abeiro do teu discorrer amor do noso florecer

Impollinandomi

Il pesce conosce le acque amore se rimane incosciente proprio come noi che conosciamole maree
dafar esplodere dighe di amori diversi e perfettiche non tacciono
paroleche profumano di primavera e desiderio

proprio come noi che sotto un cielo grigio o *azul clarito* ci conosciamo a morsi a palmi a
emergenze

so bene che le ginestre scoppiettano ardendo
come io con le tue parole brucio per intero
anche se cerco instancabile il fiore che cresce dal tuo ventre e trovo solo peonie e bambù
(oltre a tanti crisantemi)

ora porto il profumo d'artemisia
e radici di ginseng sulla mia pelle
e ci rimane solo
il tempo delle ginestre l'odore
e il giorno dopo arriverò per aprirmi in oro

impollinandomi
al riparo del tuo discorrere amore del nostro fiorire

➤ Amor Valente

a palabra miña amor pode ser na batalla da ausencia
un mal costume

o poema quémolo vindicación mais doe na gorxa ao pronuncialo

ben sabes que adoito nacer
nas beiras dos camiños no asfalto
ou nos terreos abandonados
como as túas silveiras amor
e ténote na miña boca sempre

cuberta polas espiñas das fronteiras
follas pinnadas ou solitarias
que xuran como froito un ansiado reencontro

porén cada ventre escuro que chegou ás nosas linguas
desaprendeunos o mandado acarinando sen medo

o *nosso* delicioso amor

amor-certeza

amor-igual

amor-valente:

amor-balea

Amore coraggio

la parola amore miosi può trovare nella battaglia dell'assenza
una cattiva abitudine

vogliamo una poesia fatta vendetta ma fa male alla gola solo pronunciarla

sai bene che di solito nasco
ai margini delle strade d'asfalto
o nei terreni abbandonati
come i tuoi rovi amore
e ti tengo sempre nella mia bocca
coperta di spine di frontiera
foglie pennate o solitarie
che promettono come frutto un agognato rincontro

inoltre ogni buio ventre che giunse alle nostre lingue
ci ha fatto scordare il comandamento accarezzando senza paura

il *nosso*³ delicioso amore

amore-certezza

amore-uguale

amore-coraggio:

amore-balena

³ “*nostro*”.

POEMA INÉDITO

Incribel, pero certa,
de onde ves, que parece de mentira?

Así sucedes
como calquer outro abismo
Pensar que existías xa, sen eu intuílo,
mentres eu existía sen ti sabelo,
camiñando, cos mesmos ritmos
quen sabe se os mesmos soños?

Coa punta datúa lingua
na punta das linguas doutros homes,
doutras mulleres,
que quizais tamén eu biqueinese momento
con outras caras, nomes e de seguro,
outras mentiras.

Que cando chegouo medo
Saíuche a forza de mil mulleres arando,
tres mil levantando pinares
cinco mil sachando “serragotos inmensos”
e así,
confeso,
tamén sentín que as luces da noite
xogaban cos froitos
e souben,
que non se podían morder
sen antes admirar, un pouco,
a súa beleza.

Así sucedes ti,
como un pestanexo,
como un desexo grande de reinventarnos,
como as horas que pasan correndo ao teu lado
e de prontoé de día oué de noite
e a quen lle importa?

Sucedes así,
con certa tristeza nos ollos, que negas,
ou cunha man tímida que súa
entre as miñas mans secas.

Sucedes libre e poderosa,
como unha viaxe ao deserto do Gobi,
como un camiño enteiro en motocicleta
polos montes de Vietnam,
como un café de media tarde,

como fuxir dunha casa,
sen cartosnos petos.

Así, apetece enteira,
como *le flacon de aubépine* dun poema
ácida, doce, deliciosa
pero sen culpa, por favor,
que te escoito en catro idiomas,
e créome Babel escalando o ceo.

E así funintuíndo refuxio
E vinme durmindo en calquer somier
ao ar libre,
contigo,
nochan
de calquer bosque.

POESIA INEDITA

Incredibile, ma vera,
da dove vieni, che sembri una bugia?

Così appari
come qualsiasi altro abisso
Pensare che già esistevi, ed io né lo intuivo,
mentre io esistevo e né tu lo sapevi,
camminando, con gli stessi ritmi
chissà se gli stessi sogni?

Con la punta della tua lingua
sulla punta delle lingue di altri uomini,
di altre donne,
che forse anch'io baciai in quel momento
con altri volti, nome e sicuramente,
altre bugie.

Ché quando giunse la paura
trovasti la forza di mille donne arando,
tremila erigendo pinete
cinquemila zappando "maggesi immense"
e così,
confesso,
ho anche sentito che le luci notturne
giocavano con i frutti
e ho saputo,
che non si potevano mordere
senza prima ammirarne un po'
la bellezza.

Così appari tu,
come un battito di ciglia,
come un desiderio enorme di reinventarci,
come le ore che passano correndo al tuo fianco
e subito è giorno o è notte
e in fondo a chi importa?

Appari così,
con quella tristezza negli occhi, che rifiuti,
o con una mano timida che suda
fra le mie mani secche.

Appari libera e potente,
come un viaggio nel deserto di Gobi,
come una strada intera in motocicletta
sui monti del Vietnam,
come un caffè di pomeriggio,
come una fuga da casa,
senzasoldi nelle tasche.

Così, mi piaci tutta,
come *leflacon de aubépin* di una poesia
acida, dolce, deliziosa
ma senza colpa, per piacere,
ché ti ascolto in quattro lingue,
e mi credo Babele scalando il cielo.

E così ho intuito il rifugio
E mi sono vista mentre dormivo su una brandina
all'aria aperta,
con te,
a terra
in qualsiasi bosco.